

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria C (Pos. C1 e C2) a tre posti di capo dei servizi di segreteria (Categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Assegnazione dei posti

1. I tre posti messi a selezione sono assegnati alle seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione:

- Istituzione scolastica Aosta n. 5 – AOSTA;
- Istituzione scolastica Comunità Montana Monte Emilius n. 2 – QUART;
- Istituzione scolastica di Istruzione Classica ed artistica – AOSTA.

2. La scelta della sede di servizio spetterà ai candidati in base alla posizione ottenuta in graduatoria.

Art. 3 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à trois postes de chef de secrétariat (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Affectation

1. Les postes à pourvoir relèvent des institutions scolaires et éducatives de la Région ci-après :

- Institution scolaire « Aoste n° 5 » – AOSTE ;
- Institution scolaire « Communauté de montagne Mont-Emilius n° 2 » – QUART ;
- Lycée classique et Institut d'art – AOSTE.

2. Les lauréats choisiront leur affectation dans l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 3 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou d'un diplôme de l'école normale et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (cinq ans de service effectif

nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 4 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 11). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 12);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 8, comma 5).

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 5 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un fac-

dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires, au 12 juin 2000, d'un emploi relevant de la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale et justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 4 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il réunit les conditions et qu'il justifie du titre d'études requis pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 11). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 12) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 8, cinquième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 5 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel

simile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Intranet, deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16.30 del giorno 1° luglio 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 6
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 4, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 7
Prova pre-selettiva attitudinale

1. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15.

2. La prova pre-selettiva attitudinale consiste nella somministrazione di un test contenente non meno di 25 e non più di 50 quesiti a scelta multipla con almeno tre alternative di risposte. Il test avrà ad oggetto:

- la verifica delle attitudini, intese come predisposizione all'apprendimento, alla capacità di analisi e soluzione di problemi, relative alla categoria e posizione individuata (20% dei quesiti);

et disponible sur la section Intranet du site de la Région – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 1^{ER} juillet 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par *posta celere* avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 6
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 4 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 7
Sélection préliminaire

1. Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire.

2. La sélection préliminaire consiste dans un test composé de minimum 25 et de maximum 50 questions à choix multiple (3 réponses possibles au moins par question). Le test comporte :

- La vérification des aptitudes des candidats en termes de capacité d'apprentissage, d'analyse et de solution des problèmes relatifs à la catégorie et à la position concernée (20 p. 100 des questions) ;

- le conoscenze specifiche relative al profilo di Capo dei servizi di segreteria (80% dei quesiti).

3. Ai test non verrà attribuita alcuna valutazione, verrà semplicemente redatta una graduatoria, in base al numero di risposte esatte, applicando le precedenze previste dalla deliberazione n. 2777 del 29 luglio 2002 in caso di parità e più precisamente precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato ed in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato.

4. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

5. Qualora il giorno di espletamento della prova pre-selettiva si presentassero ad effettuare il test 15 dipendenti o meno, non si darà luogo all'espletamento dello stesso ed i dipendenti verranno automaticamente ammessi alla prova di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

Art. 8 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento.

- La vérification des connaissances concernant spécialement le profil de chef de secrétariat (80 p. 100 des questions).

3. Le test n'est pas noté, mais une liste d'aptitude est établie sur la base du nombre de réponses correctes et suivant les priorités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 : en cas d'égalité, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée.

4. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de ladite liste d'aptitude sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

5. Au cas où le nombre de candidats se présentant à la sélection préliminaire serait égal ou inférieur à 15, il n'y a pas lieu de procéder à ladite sélection et les candidats sont automatiquement admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, au cours de formation.

Art. 8 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation visé à l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préc...

to della lingua.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà sostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 9
Percorso formativo

1. Il percorso formativo viene così strutturato:

CONTENUTI:

- Legislazione scolastica regionale e statale (L. 53/2003);
- Il regolamento regionale 3/2001 e l'attività contrattuale;
- Funzionamento degli organi collegiali scolastici;
- Il personale docente regionale: stato giuridico ed economico e relativi ruoli.

DURATA: sei giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

2. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale. Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

3. Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

4. Il diario ed il luogo del percorso formativo, stabiliti dal Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 10
Prove di selezione

1. L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

a) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- legislazione scolastica della Regione con preciso riferimento all'attuale struttura della scuola valdostana e degli organi collegiali;

ser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 9
Cours de formation

1. Le cours de formation est structuré comme suit :

CONTENUS :

- Législation régionale et étatique en matière d'éducation (loi n° 53/2003) ;
- Règlement régional n° 3/2001 et procédure de négociation des conventions collectives ;
- Fonctionnement des organes scolaires collégiaux ;
- Personnel enseignant de la Région : statut, traitement et classements y afférents.

DURÉE : 6 journées de 7 heures chacune ;

HORAIRE : 8h30/12h30 – 14h/17h (changements possibles).

2. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise. Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

3. Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

4. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par le Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 10
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

a) une épreuve écrite portant sur les matières ci-après :

- législation régionale en matière d'éducation, eu égard notamment à l'organisation actuelle de l'école valdôtaine et des organes collégiaux ;

- Legge regionale 19/2000 e Regolamento regionale 3/2001;
- l'attività negoziale delle istituzioni scolastiche;

b) un colloquio vertente sulle seguenti materie:

- procedimento amministrativo;
- C.C.R.L. del personale appartenente al comparto unico della Valle d'Aosta e codice di comportamento;
- norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico;
- norme sullo stato giuridico ed economico del personale docente di ruolo e non di ruolo.

2. Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

3. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

5. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

6. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 11
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|---|---------|
| • laurea (nuovo ordinamento)
o diploma universitario | punti 1 |
| • laurea specialistica o
diploma di laurea (vecchio ordinamento) | punti 2 |

- loi régionale n° 19/2000 et règlement régional n° 3/2001 ;

- procédure de négociation des conventions collectives concernant les personnels des institutions scolaires ;

b) un entretien portant sur les matières ci-après :

- procédures administratives ;
- convention collective régionale du travail des personnels relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste et code de conduite ;
- dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique ;
- dispositions en matière de statut et de traitement du personnel enseignant recruté à quelque titre que ce soit.

2. Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

3. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

5. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note d'au moins 6/10.

6. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 11
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- | | |
|---|----------|
| • licence (nouvelle organisation)
ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée (nouvelle organisation)
ou maîtrise | 2 points |

- corsi di specializzazione post laurea
o dottorato di ricerca punti 3

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

- B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14)	Punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	Punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	Punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 12
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

- cours de spécialisation post-universitaires
ou doctorat 3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

- B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bien (de 10 à 14 points)	1 point
Très bien (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points maximum

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 12
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 13
Dichiarazione dei vincitori

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 13
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite et de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 14
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 15
Passaggio a categoria superiore

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione.

Art. 16
Decadenza

1. I vincitori della selezione che risultino non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrivano il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, sono dichiarati decaduti dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 17
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002 e n. 3555 del 29 settembre 2003. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 14
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 15
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 16
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 17
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par les délibérations du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 et n° 3555 du 29 septembre 2003. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 18
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, _____

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il _____ cod. fiscale _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____).(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) a tre posti di Capo dei servizi di segreteria (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ nonché di essere titolare della posizione _____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

Art. 18
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le _____ 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° _____ – tél. _____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____ rue _____ n° _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à trois postes de chef de secrétariat (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux articles 38 et 45 de la LR n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Justifier du diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection ;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 11) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: _____
_____ conseguito presso l'Università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;
- formazione: titolo del corso _____
_____ Ente/Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;
- valutazione: _____, anno _____;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 12) sono i seguenti: _____;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8, comma 5, del bando di selezione in quanto _____
_____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

Firma

N. 213

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione attività culturali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 11 de l'avis de sélection sont les suivants :

- titre d'études : _____
_____ obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- formation : titre du cours _____
_____ organisé par l'organisme ou l'établissement _____, dans la commune de _____ en _____;
- évaluation : _____, année _____;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 12 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 8 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____
(Le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection).

Signature

N° 213

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié) à affecter à la Direction des activités culturelles.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1°	GABERAND Renato	21,932
2°	DONATONI Eliana	21,504
3°	BANDITO Marina	21,485
4°	ROSSET Franca	21,336
5°	CARERI Giorgio	21,274

6°	DE LA PIERRE Etty	21,190
7°	PIERANTONI Luigi	20,996
8°	RONCA Michele	20,922
9°	JACCOD Brunella	20,771
10°	DONDERO Elena	20,723
11°	BENETTI Luigina	20,660
12°	PRIOD Daria	20,574
13°	MAYOLET Sonia	20,528
14°	MARQUIS Diego	20,354
15°	DEGANI Ester	20,197
16°	MARRA Umberto	20,172
17°	VALLI Leonardo	20,162
18°	DELL'INNOCENTI Fabio	20,104
19°	BUSSE Alida	20,085
20°	DAL BALCON Livia Grazia	20,057
21°	BELLI Simona	20,024
22°	FISANOTTI Maruska	19,993
23°	VALLACQUA Massimo	19,806
24°	FAVRE Samantha	19,708
25°	CARERE Fernanda	19,694
26°	ALATI Laurent François	19,647
27°	CARLIN Yvonne	19,545
28°	FIORIO Fulvio	19,520
29°	ROVAREY Maria Michela	19,476
30°	LAZIER Paola	19,457
31°	CHAMONAL Gianluca	19,447
32°	CRESTETTO Ornella	19,410
33°	PERRET Patrik	19,407
34°	DUGUET Susanna	19,380
35°	DEGANI Laura	19,374
36°	JORY Maria Margherita	19,330

37°	CENA Renzo	19,328
38°	GRANGE Sylvie	19,245
39°	MEYNET Ezia	19,172
40°	PUCCI Brunella	19,142
41°	FORESTIERO Rosanna	19,061
42°	BERGHINO Debora	18,780
43°	BORRETAZ Romina	18,763
44°	PUGLIESE Alessandro	18,738
45°	MAGAGNIN Silvia	18,569
46°	MESERE Tiziana	18,509
47°	GROSSO Filippo	18,400
48°	MESERE Alessandro	18,336
49°	DONDERO Francesca	18,222
50°	BUFFA Marta	18,153
51°	FOLLIS Diego	18,152
52°	BUDACI Elisa	18,080
53°	MORO Irma	18,031
54°	ANSELMO Denise	18,021
55°	ZORZINI Valentina	18,016
56°	VOYAT Mirko	17,985
57°	PELLISSIER Ivonne	17,883
58°	FILIPPONE Carmen	17,873
59°	GOSATTI Stefano	17,794
60°	CHARRIÈRE Nathalie	17,788
61°	TOSQUIN Valeria	17,749
62°	LOMBARDO Onofrio	17,494
63°	BARAVEX Elvis	17,485
64°	FERRÉ Valentina	17,470
65°	MARTINENGO Stefano	17,095
66°	CASTIGLIONI Uberto	17,082
67°	PIRRI Caroline	16,857

68°	DELCHOZ Marco	16,850
69°	SALZA Mariantonella Paola	16,755
70°	CONGIU Monica	16,724
71°	ANSELMO Cristina	16,694
72°	BERLIER Antonella	16,686
73°	MARTINO Marianna	16,540
74°	FERRÉ Stefania	16,480
75°	LUCIANAZ Flavio	16,443
76°	TONSO Viviana	16,292
77°	NASSIVERA Adolfo Gilberto	16,272
78°	PRAMOTTON Ingrid	16,269
79°	ZANI Loredana	16,182
80°	BARONE Giorgio	16,174
81°	COLELLA Katuscia	16,150
82°	BONFIGLIOLI Gianluca	16,146
83°	DIEMOZ Sara	16,106
84°	ZIGLIANI Angela	16,064
85°	DI FRANCESCO Irene	15,858
86°	ROLLANDIN Noris	15,791
87°	DAMARCO Alessandro	15,763
88°	VALMACHINO Lorenzo	15,740
89°	TRIPODI Domenico	15,717
90°	SAILIS Silvia	15,572
91°	RIBA Milena	15,528
92°	BRUNIER Antonella	15,486
93°	PEAQUIN Ivan	15,461
94°	ORELLA Adriano	15,442
95°	TADIELLO Silvio	15,415
96°	ROSAZZA PRIN Erik	15,371
97°	VACHER Amelia	15,355
98°	VARONE Massimiliano	15,289

99°	CATALANO Domenico	15,271
100°	GIOMETTO Giovanni	14,829
101°	SACCO Giovanna	14,630
102°	CIGOGNINI Antonella	14,555
103°	PELLICANO' Maurizio	14,542
104°	CABRINI Enrico	14,537
105°	MOCCI Luciano	14,520
106°	MURDACA Sebastiano	14,398
107°	CORTESE Andrea	14,358
108°	GALLUCCI Nicola	14,298
109°	CALCAGNO Ninetta	14,273
110°	LUPATO Roberto	13,793
111°	DANNA François	13,580
112°	PASQUETTAZ Giorgia	13,407
113°	FIOU Andrea	13,278

Il Coordinatore
LILLAZ

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N. 214

N° 214

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Pubblicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare all'ex Servizio programmi statali e comunitari dell'Assessorato Turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei (attuale Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali).

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D – position D: cadre), dans le cadre de la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes (ancien service des programmes nationaux et communautaires).

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	POZZAN Marco	23,05

2°	DEGANI Ornella Iris	18,67
3°	HENRIET Corrado	16,88

Il Coordinatore
LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 215

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

CANDIDATI

DANIELI Sara

BLANCO Massimo

DANIELI Cristian

Quart, 24 maggio 2004.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale –

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 215

Communauté de Montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

PUNTI

26,790

24,178

21,980

Fait à Quart, le 24 mai 2004.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 216

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ou-

Via Promis, 2/a – Aosta – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di CHAMBAVE;

3.2. Descrizione: Sistemazione idraulico-forestale del tratto iniziale del conoide del torrente Arlier.

I lavori consistono in: ripristino di murature spondali in pietrame e malta e c.a nella parete posteriore, platee e briglie di contenimento in c.a.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

vrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1 Lieu d'exécution : Commune de CHAMBAVE ;

3.2 Description : Réaménagement hydraulique et forestier du tronçon initial du cône de déjection de l'Arlier.

Les travaux en question comportent la remise en état de digues, par la réfection de la paroi externe en pierraille et mortier et de la paroi interne en béton armé et la réalisation de radiers et d'épis en béton armé.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	510.545,00	
opere a corpo	Euro	14.000,00	
opere a misura	Euro	418.164,88	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	64.824,73	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	496.989,61	
oneri per la sicurezza	Euro	13.555,39	
BASE D'ASTA	Euro	510.545,00	

MISE À PRIX	510 545,00 euros	
ouvrages à forfait:	14 000,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	418 164,88 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	64 824,73 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	496 989,61 euros	
frais afférents à la sécurité	13 555,39 euros	
MISE À PRIX	510 545,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 13.555,39;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 13 555,39 euros ;

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	510.545,00
<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	510 545,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 130 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.06.2004.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

- 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Délai d'exécution :* 130 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAFIA 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 11 juin 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

- 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 16.06.2004. Lavori di sistemazione idraulico-forestale del tratto iniziale del conoide del torrente Arlier in comune di CHAMBAVE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 16 juin 2004. Travaux de réaménagement hydraulique et forestier du tronçon initial du cône de déjection de l'Arlier, dans la commune de CHAMBAVE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune

autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da

des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes

realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capo-

hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums) :
- a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'en-

gruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

treprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

- 6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

o	ou
<ul style="list-style-type: none">dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1 ^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none">dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none">originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<ul style="list-style-type: none">Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<ul style="list-style-type: none">Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.	<ul style="list-style-type: none">Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.
La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.	Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.
6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:	6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :
Offerta economica:	Offre :

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne

da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 16.06.2004 alle ore

ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le

09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

16 juin 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. Soggetti ammessi all'apertura delle offerte: i rappresen-

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. Personnes admises à l'ouverture des plis : Les représen-

tanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.210,90) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 11.06.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 07.12.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significa-

tants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (10 210,90 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 11 juin 2004, 0 heure – 7 décembre 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des élé-

tivi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.105,45).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 1) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale

ments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 105,45 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 1) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Les délais de prise en charge et de démarrage des travaux fixés par le cahier des charges spéciales ne sont pas respectés ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens

percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4)

du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite

membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorponabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere alme-

simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la caté-

no pari all'importo a base d'asta (Euro 510.545,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

gorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (510 545,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a –

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 217

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara d'appalto servizi per il servizio di stampa, imbustamento e consegna di 19 numeri della rivista trimestrale bilingue italiano/francese «Environnement, territoire e ambiente in Valle d'Aosta».

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA – Tel. 0165272827 – Fax 0165272816) – email: d-ambiente@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (sezione «Bandi di gara»).
- 2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni*: come al punto 1).
- 3) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione*: come al punto 1).
- 4) *Indirizzo al quale inviare le offerte di partecipazione*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente – Ufficio Protocollo (3° piano) – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA.
- 5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice*: livello regionale.
- 6) *Tipo di appalto di servizi*: Categoria 15 – numero di riferimento della CPC: 88442.

Oggetto dell'appalto: servizio di stampa, imbustamento e consegna all'Ente Appaltante e al servizio postale di 19 numeri della rivista trimestrale bilingue italiano/francese «Environnement, territoire e ambiente in Valle d'Aosta».

- 7) *Luogo di prestazione del servizio*: presso la ditta aggiudicataria.

Luogo di consegna: come al punto 1).

- 8) *Divisione in lotti*: no.
- 9) *Ammissibilità di varianti*: no.
- 10) *Quantitativo o entità totale*: n. 5.500 copie per ogni nu-

vragi publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 217

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service d'impression, de mise sous enveloppe et de livraison de 19 numéros de la revue trimestrielle bilingue italien/français «Environnement, territoire e ambiente in Valle d'Aosta».

- 1) *Pouvoir adjudicateur* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 27 28 27 – Fax : 01 65 27 28 16 – courriel d-ambiente@regione.vda.it : – Site internet (URL) : www.regione.vda.it (section Marchés publics).
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues* : La même qu'au point 1).
- 3) *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus* : La même qu'au point 1).
- 4) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – Bureau de l'enregistrement (3^e étage) – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.
- 5) *Type de pouvoir adjudicateur* : Niveau régional.
- 6) *Type de marché de services* : Catégorie 15 – numéro de référence CPC : 88442.

Objet du marché : Service d'impression, de mise sous enveloppe et de livraison au pouvoir adjudicateur et à la poste de 19 numéros de la revue trimestrielle bilingue italien/français «Environnement, territoire e ambiente in Valle d'Aosta».

- 7) *Lieu de prestation du service* : Auprès du pouvoir adjudicateur.

Lieu de livraison : Adresse visée au point 1).

- 8) *Division en lots* : Non.
- 9) *Possibilité de variantes* : Non.
- 10) *Quantité ou étendue du marché* : 5 500 exemplaires de

mero della rivista, per un totale di 19 numeri, n. 1 locandina per ogni numero della rivista. Importo complessivo presunto per la stampa di 19 numeri da 48 pagine minimo a 52 pagine massimo con n. 70 fotografie massimo per ogni numero e di n. 19 locandine, € 125.400,00 (+ I.V.A. 4%).

11) *Durata dell'appalto*: dalla data di aggiudicazione dell'appalto fino alla realizzazione del diciannovesimo numero, corrispondente al trimestre ottobre-dicembre 2008, e comunque non oltre il 31.12.2008.

12) *Cauzioni e garanzie richieste*: è richiesto il versamento di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta al momento della presentazione dell'offerta, e una cauzione definitiva per la corretta esecuzione del contratto pari al 5% del valore dell'importo complessivo del servizio nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 e secondo quanto previsto nelle Norme di partecipazione e nel Capitolato Speciale d'appalto, all'atto di stipula del contratto e con validità almeno sino al 30 giugno 2009 ovvero, se posteriore, fino al completo esaurimento del rapporto contrattuale principale nei modi e limiti fissati dal Capitolato Speciale d'appalto.

13) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia*: ordinari mezzi di bilancio dell'Ente Appaltante. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 giorni dal ricevimento della fattura, da emettersi subordinatamente all'accertamento della regolarità della fornitura secondo le disposizioni di cui al Capitolato Speciale d'appalto.

14) *Condizioni di partecipazione*:

14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore/del fornitore/del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere.

All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione (come da modello allegato alle norme di partecipazione), sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante gli elementi di cui ai successivi paragrafi 14.2), 14.3) e 14.4), fermo restando che ciascuno degli stessi è richiesto a pena di esclusione della gara, nonché attestante le ulteriori dichiarazioni previste nell'art. 4 delle Norme di partecipazione.

14.2) Situazione giuridica – prove richieste:

Sono ammesse a partecipare le imprese che possiedono i seguenti requisiti minimi:

a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la società;

chaque numéro de la revue, pour un total de 19 numéros, et 1 affiche pour chaque numéro de la revue. Montant global présumé pour l'impression de 19 numéros de 48 pages minimum et 52 pages maximum chacun, avec 70 photos maximum pour chaque numéro, et de 19 affiches : 125 400,00 € (plus IVA 4%).

11) *Durée du marché* : À compter de la date d'attribution du marché jusqu'à la réalisation du dix-neuvième numéro, devant paraître au cours du trimestre octobre-décembre 2008 et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2008.

12) *Cautionnements et garanties exigés* : Un cautionnement provisoire, correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix, doit être versé au moment de la présentation de l'offre et un cautionnement définitif, correspondant à 5 p. 100 du montant global du service, doit être constitué, à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982, des dispositions de participation et du cahier des charges spéciales. Le cautionnement définitif doit être valable au moins jusqu'au 30 juin 2009 ou, en tout état de cause, jusqu'à la cessation du rapport contractuel, selon les modalités et les limites établies par le cahier des charges spéciales.

13) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables* : Crédits inscrits au budget du pouvoir adjudicateur. Le paiement est effectué après la livraison de la fourniture et dans les 60 jours suivant la réception de la facture y afférente, qui ne doit être émise qu'après la vérification de la régularité de la fourniture, au sens des dispositions du cahier des charges spéciales.

14) *Conditions de participation* :

14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise :

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration unique établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant la possession des conditions visées aux paragraphes 14.2), 14.3) et 14.4), qui doivent être réunies sous peine d'exclusion du marché. Ladite déclaration doit par ailleurs attester la possession des autres conditions prévues par l'art. 4 des dispositions de participation.

14.2) Situation juridique – références requises :

Ont vocation à participer au marché les entreprises qui produisent les pièces indiquées ci-après :

a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la société ;

- b) la natura giuridica, ragione o denominazione sociale e sede legale della società;
- c) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) l'inesistenza delle cause di esclusione dalla gare di cui all'art. 12 del D. L.gs. 17 marzo n. 157/95 e s.m.i. e dello stato di amministrazione straordinaria;
- e) essere in regola con le norme della legge 12 marzo 1999, n. 68 «Norme per il diritto al lavoro dei disabili» (art. 17) o, in alternativa, non essere assoggettate alla disciplina di cui alla legge n. 68/1999;
- f) non avvalersi dei piani individuali di emersione ai sensi della legge 18 ottobre 2001, n. 383 e s.m.i., ovvero, qualora l'impresa si sia avvalsa di tali piani, che gli stessi si sono conclusi;
- g) l'eventuale intenzione di avvalersi del subappalto nei limiti del 30% ai sensi dell'art. 18 del D.Lgs. n. 157/1995, e secondo le disciplina di cui all'art. 18 della L. n. 55/1990, con l'indicazione della parte del servizio che si intende subappaltare.

Sono fatti salvi gli altri requisiti e le ulteriori dichiarazioni previste nella documentazione di gara, ed in particolare, nelle Norme di partecipazione.

- 14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste: un fatturato globale d'impresa conseguito negli ultimi tre esercizi (2001/2003) non inferiore all'importo a base d'asta e precisamente non inferiore a € 125.400,00 (centoventicinquemilaquattrocento/00), e lo svolgimento, nell'ultimo triennio (2001/2003), di un servizio analogo a quello oggetto della gara, per un importo non inferiore a 0,25 volte l'importo stimato per la prestazione da eseguire, ovvero € 31.350,00 (trentunomilatrecentocinquanta/00).

Per quanto attiene il requisito del fatturato dell'ultimo triennio, questo requisito potrà essere soddisfatto cumulativamente dalle imprese raggruppate o raggruppande, ma deve essere stato realizzato dall'impresa mandataria in una percentuale non inferiore al 60%, mentre il requisito attinente il servizio analogo di importo almeno pari a € 31.350,00 deve essere stato realizzato interamente dalla impresa mandataria.

- 14.4) Capacità tecnica – tipo di prove richieste: elenco dei principali servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando svolti negli ultimi tre anni

- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Certificat attestant l'immatriculation à la CCIAA ;
- d) Déclaration attestant que la société ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié et complété et qu'elle n'est pas en état d'administration extraordinaire ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 (Réglementation en matière de droit au travail des personnes handicapées) ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant le non-recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée, ou bien l'expiration du délai d'émersion ;
- g) Déclaration attestant que le soumissionnaire entend faire appel à la sous-traitance à hauteur de 30 p. 100 maximum du montant du marché, au sens de l'art. 18 du décret législatif n° 157/1995 et de l'art. 18 de la loi n° 55/1990, et indiquant la partie de service qu'il entend sous-traiter.

Les soumissionnaires doivent par ailleurs réunir les autres conditions et produire les autres déclarations prévues par la documentation relative au marché et notamment par les dispositions de participation.

- 14.3) Capacité économique et financière – références requises : Le soumissionnaire doit avoir dégagé, au cours des trois dernières années (2001/2003), un chiffre d'affaires global non inférieur à la mise à prix, à savoir 125 400,00 € (cent vingt-cinq mille quatre cents euros et zéro centime), et avoir fourni, au cours de ladite période, un service analogue à celui faisant l'objet du marché visé au présent avis, pour un montant non inférieur à 0,25 fois le montant estimé du service à fournir, soit 31 350,00 € (trente et un mille trois cent cinquante euros et zéro centime).

En cas de groupement déjà constitué ou en voie de constitution, les entreprises qui le composent peuvent cumuler leurs chiffres d'affaires, mais le chiffre d'affaire de l'entreprise principale doit correspondre à 60 p. 100 au moins du total. En revanche, le service analogue à celui visé au présent avis et correspondant à un montant d'au moins 31 350,00 doit avoir été fourni entièrement par l'entreprise principale.

- 14.4) Capacité technique – références requises : Le soumissionnaire doit produire la liste des principaux services d'impression analogues à celui faisant l'objet

- (2001/2003) con l'indicazione degli importi, delle date di inizio e fine dell'appalto e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi stessi, nel quale sia ricompresa l'avvenuta esecuzione di almeno un servizio analogo, quale condizione minima di partecipazione ed a pena di esclusione, per un importo non inferiore a € 31.350,00. Tale ultimo servizio può coincidere con il servizio indicato nel precedente punto 14.3.
- 15) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? no
- 16) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto: sono ammessi raggruppamenti temporanei di imprese costituiti ai sensi dell'articolo 11 del D.lgs. 157/95.
- 17) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? si
- 18) *Tipo di procedura*: aperta.
- 19) *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri sotto enunciati (in ordine decrescente di priorità) e in base a quanto specificato nelle norme di partecipazione:
1. offerta tecnica: fino a 60 punti
- | | |
|--|-----------------|
| (qualità della stampa di prova del CD-Rom | fino a 20 punti |
| elenco principali servizi analoghi resi nel triennio | fino a 15 punti |
| descrizione delle fasi del servizio | fino a 15 punti |
| descrizione delle caratteristiche professionali | fino a 5 punti |
| descrizione delle attrezzature, apparecchiature | fino a 5 punti) |
2. offerta economica: fino a 40 punti
- | | |
|---------------------------|------------------|
| (servizio complessivo | fino a 30 punti |
| costo copie supplementari | fino a 10 punti) |
- 20) *Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli*: disponibili fino al giorno 21.06.2004 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
- 21) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: entro le ore 12.00 del giorno 28.06.2004.
- du marché visé au présent avis qu'il a fournis au cours des trois dernières années (2001/2003), avec l'indication des montants, des dates de début et d'expiration des contrats et des destinataires, publics ou privés, desdits services. Le soumissionnaire doit avoir effectué, sous peine d'exclusion, au moins un service analogue à celui visé au présent avis, pour un montant non inférieur à 31 350,00 €. Ce service peut coïncider avec le service indiqué au point 14.3) ci-dessus.
- 15) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière ? Non.
- 16) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché : Ont vocation à participer au marché les groupements temporaires d'entreprises constitués au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.
- 17) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché ? Oui.
- 18) *Type de procédure* : Ouverte.
- 19) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, suivant les critères indiqués ci-après (par ordre décroissant) et au sens des dispositions de participation :
1. Offre technique : jusqu'à 60 points, à savoir
- | | |
|---|-------------------|
| qualité des épreuves d'impression du CD-Rom : | jusqu'à 20 points |
| liste des principaux services analogues assurés dans les trois dernières années : | jusqu'à 15 points |
| description des différentes phases du service : | jusqu'à 15 points |
| description des caractéristiques professionnelles : | jusqu'à 5 points |
| description des équipements et des appareils : | jusqu'à 5 points |
2. Offre économique : jusqu'à 40 points, à savoir
- | | |
|-----------------------------------|--------------------|
| service global : | jusqu'à 30 points |
| coût des copies supplémentaires : | jusqu'à 10 points. |
- 20) *Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention* : Les documents en cause sont disponibles jusqu'au 21 juin 2004. Aucun paiement n'est requis.
- 21) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 28 juin 2004, 12h.

22) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: italiano o francese.

23) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

24) *Modalità di apertura delle buste*: l'apertura dei plichi contenenti le offerte è fissata per il giorno 05.07.2004 alle ore 9,00 presso l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente – Via Promis, 2/a – primo piano – AOSTA, secondo le modalità indicate nelle Norme di partecipazione allegate al presente bando di gara.

25) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti delle imprese partecipanti oppure le persone all'uopo delegate mediante delega scritta.

26) *Data, ora e luogo*: data: 05.07.2004 ore 9.00 – luogo: Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente – Via Promis, 2/a – primo piano – AOSTA.

27) *Informazioni complementari*:

- a) la specifica delle modalità di formulazione delle offerte e dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle Norme di partecipazione;
- b) per tutto quanto non previsto nel presente Bando si fa riferimento alle Norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'oneri che costituiscono parte integrante del presente bando;
- c) nell'auto dichiarazione, il cui modello è allegato alle Norme di partecipazione, i soggetti devono, inoltre, dichiarare tutto quanto previsto nell'art. 4 delle Norme di partecipazione;
- d) è ammesso il subappalto nei limiti del 30% ai sensi ed alle condizioni dell'art. 18 del D.Lgs. n. 157/1995, e secondo le discipline di cui all'art. 18 della L. n. 55/1990, con l'indicazione della parte del servizio che si intende subappaltare;
- e) non sono ammesse offerte parziali, condizionate, alternative o in aumento;
- f) eventuali richieste di chiarimenti o informazioni aggiuntive dovranno essere inoltrate per iscritto e fatte pervenire a mezzo fax (n. 0165.272816), all'attenzione di Liliana CAZABAN, Responsabile del Procedimento, Direttore della Direzione Ambiente entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 23.06.2004;
- g) l'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste, nonché la

22) *Langues pouvant être utilisées dans l'offre* : Italien et français.

23) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

24) *Modalités d'ouverture des offres* : L'ouverture des plis aura lieu le 5 juillet 2004, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – AOSTE – 2/a, rue Promis – 1^{er} étage, suivant les modalités prévues par les dispositions de participation annexées au présent avis.

25) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite.

26) *Date, heure et lieu* : Le 5 juillet 2004, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – AOSTE – 2/a, rue Promis – 1^{er} étage.

27) *Renseignements complémentaires* :

- a) Les modalités de rédaction des offres et les critères d'attribution du marché sont précisés dans les dispositions de participation ;
- b) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation et au cahier des charges spéciales, qui font partie intégrante du présent avis ;
- c) Dans la déclaration sur l'honneur, dont le modèle est annexé aux dispositions de participation, les soumissionnaires doivent préciser les éléments prévus par l'art. 4 desdites dispositions ;
- d) Le recours à la sous-traitance est admis à hauteur de 30 p. 100 du montant du marché, dans le respect des dispositions de l'art. 18 du décret législatif n° 157/1995 et de l'art. 18 de la loi n° 55/1990. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer la partie de service qu'ils entendent confier à des sous-traitants ;
- e) La présentation d'offres conditionnées, à la hausse ou concernant une partie seulement des prestations requises ou des prestations autres que celles requises n'est pas admise ;
- f) Toute demande de renseignement ou d'éclaircissement doit être adressée par fax (01 65 27 28 16) au responsable de la procédure, Mme Liliana CAZABAN, directeur de l'environnement, au plus tard le 23 juin 2004, 12 h ;
- g) L'Administration se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché si aucune des offres présentées ne satisfait aux conditions requises et de procéder à l'attri-

facoltà di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta, purché valida ai sensi del Bando di gara;

h) ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, come meglio precisato nell'informativa contenuta nel modello di auto dichiarazione allegato alle norme di partecipazione;

i) responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Liliana CAZABAN;

j) direttore della Direzione Ambiente: Liliana CAZABAN.

28) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:*
01.06.2004

N. 218

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione del 1° stralcio zona parcheggio al servizio delle opere di completamento della struttura coperta per l'atletica leggera e le attività di palestra e centro per il tennis in località Tzamberlet in Comune di AOSTA, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ANGELINI VINCENZO 2) Raggr.: BARAVEX LINO & C. SAS/DALLE RENATO 3) BIONAZ SIRO & C. SNC 4) C. EDIL COSTRUZIONI 5) C.E.S.I.L. SRL 6) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 7) Raggr.: CA.GI. COSTRUZIONI SAS/ZAGARIA FRANCESCO 8) Raggr.: CAPALDO COSTANTINO/R.D. COSTRUZIONI SRL 9) CHEILLON PIERO & C. SNC 10) CIMO SRL 11) CO.GE.CA. SRL 12) COMETTO & TERCINOD SAS 13) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 14) Raggr.: COSMO SRL/C.M. CALCESTRUZZI SNC 15) DIVA SRL 16) DUCLOS SRL 17) Raggr.: EDIL SCAVI MONTE BIANCO SRL/COMÉ GILDO 18) ELLA STRADE SRL 19) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 20) GEODESIA SRL 21) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 22) HERESAZ AURELIO SNC 23) I.R. & B. SRL 24) I.V.I.E.S. SPA 25) ISAF SRL 26) MICRON SAS 27) MONTROSSET ALFONSO SNC 28) ORION SCRL 29) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 30) PORTALUPI CARLO SPA 31) RASCAVI SRL 32) ROAN SRL 33) S.E.L.I. SAS 34) SAES SRL 35) SAS SRL 36) SINISGALLI SRL 37) SO.C.E.A. SRL 38) SO.GE.MA. SRL 39) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 40) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 41) TECNOVESE SPA 42) TOUR RONDE SRL 43) Raggr.: URICAO SRL/CO.SYSTEM SRL 44) V.I.CO. SRL 45) VALLE COSTRUZIONE SRL 46) VERDI ALPI SRL 47) ZOPPI SRL.

Alla gara espletata in data 16 giugno 2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa CHEILLON PIERO & C. SNC con sede in AOSTA con un ribasso del 17,699%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 219

bution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable au sens du présent avis ;

h) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont traitées dans le respect de la vie privée des personnes physiques et morales, comme le précise la note d'information contenue dans le modèle de déclaration sur l'honneur annexé aux dispositions de participation ;

i) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Liliana CAZABAN ;

j) Directeur de l'environnement : Liliana CAZABAN.

28) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* Le 1^{er} juin 2004.

N° 218

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics et du logement.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réalisation de la première tranche de l'aire de stationnement desservant la structure couverte pour l'athlétisme léger, les activités de gymnase et le tennis, à Tsambarlet, dans la commune d'AOSTE :

Le marché a été attribué le 16 juin 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise CHEILLON PIERO & C. snc, dont le siège social est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 17,699 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 219

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di completamento del collegamento tra la S.S. del Gran San Bernardo e la S.R. n. 28 di Bionaz (2° lotto) S.R. n. 28 – Roven in Comune di GIGNOD, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 2) Raggr.: ALPI SCAVI SRL/SI-AM SNC 3) AMBIENTE SRL 4) ANGELINI VINCENZO 5) ARMANDO SPOSATO SAS 6) BIONAZ SIRO & C. SNC 7) BIONDI SPA 8) BOSCO ALDO SPA 9) BRAMBATI & C. SRL 10) C.E.S.I.L. SRL 11) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 12) Raggr.: CA.GI. COSTRUZIONI SAS/ZAGARIA FRANCESCO 13) CATTANEO SPA 14) CAV. RUGGERO MANCINI SAS 15) CHEILLON PIERO & C. SNC 16) CIMO SRL 17) CO.GE.CA. SRL 18) COGEIS SPA 19) Raggr.: COMÉ GILDO/EDIL SCAVI MONTE BIANCO SRL 20) COMETTO & TERCINOD SAS 21) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 22) Raggr.: COSMO SRL/C.M. CALCESTRUZZI SNC 23) DIVA SRL 24) Raggr.: DROZ SRL/PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL 25) DUCLOS SRL 26) EDILVIE SRL 27) ELLA STRADE SRL 28) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 29) EUROROCK SRL 30) F.LLI CLUSAZ SRL 31) F.LLI DUFOUR SRL 32) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA 33) FRANCO SRL 34) G. & G. EUROAPPALTI SRL 35) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 36) GEODESIA SRL 37) GHELLER RAIMONDO SAS 38) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 39) HERESAZ AURELIO SNC 40) I.R. & B. SRL 41) INFRATER SRL 42) ING. PAVESI & C. SPA 43) ISAF SRL 44) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 45) MARIETTA SPA 46) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 47) MASSANO SRL 48) MICRON SAS 49) Raggr.: MOCHETTAZ SRL/RUSSO CARMINE 50) MONTROSSET ALFONSO SNC 51) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 52) PORTALUPI CARLO SPA 53) ROAN SRL 54) RUGGERI REMO SRL 55) S.E.L.I. SAS 56) SAES SRL 57) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 58) SINISGALLI SRL 59) SO.C.E.A. SRL 60) SO.GE.MA. SRL 61) T.M.G. SCAVI SRL 62) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 63) Raggr.: TEKNE SRL/I.V.E.C. SNC 64) TOUR RONDE SRL 65) Raggr.: URICAO SRL/CO.SYSTEM SRL 66) V.I.CO. SRL 67) VALLE COSTRUZIONE SRL 68) VERDI ALPI SRL 69) VULLO CALOGERO.

Alla gara espletata in data 29 maggio 2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa BRAMBATI & C. S.R.L. con sede in NOVARA con un ribasso del 17,833%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 220

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione della Strada regionale n. 40 nel tratto Municipio-Tour de Villa in Comune di GRESSAN, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) Raggr.: BARAVEX LINO & C. SAS/DALLE RENATO 2) C. EDIL COSTRUZIONI 3) C.E.S.I.L. SRL 4) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 5) Raggr.: CAPALDO COSTANTINO/R.D. COSTRUZIONI SRL 6) CO.GEN. SAS 7) COGEDIL SRL 8) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 9) Raggr.: COSMO SRL/C.M. CALCESTRUZZI SNC 10) DIVA SRL 11) DUCLOS SRL 12) Raggr.: EDIL COSTRUZIONI SAS/CA.GI. COSTRUZIONI SAS 13) Raggr.: EDIL SCAVI MONTE BIANCO SRL/COME' GILDO 14) EDILVIE SRL 15) ELLA STRADE SRL 16) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 17) GEODESIA SRL 18) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 19) HERESAZ AURELIO SNC 20)

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux d'achèvement de la liaison de la RN du Grand-Saint-Bernard et la RR n° 28 de Bionaz (2° tranche : RR n° 28 – Roven), dans la commune de GIGNOD :

Le marché a été attribué le 29 mai 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise BRAMBATI & C. srl, dont le siège social est situé à NOVARE, qui a proposé un rabais de 17,833 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 220

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement de la route régionale n° 40 entre la maison communale et Tour de Villa, dans la commune de GRESSAN :

ICOVAL SRL 21) ISAF SRL 22) LIS SRL 23) MICRON SAS 24) MONTROSSET ALFONSO SNC 25) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 26) PORTALUPI CARLO SPA 27) ROAN SRL 28) SAES SRL 29) SAS SRL 30) Raggr.: SI-AM SNC/ALPI SCAVI SRL 31) SO.C.E.A. SRL 32) SO.GE.MA. SRL 33) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 34) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 35) Raggr.: TEKNE SRL/I.V.E.C. SNC 36) TOUR RONDE SRL 37) Raggr.: URICAO SRL/CO.SY-STEM SRL 38) VALLE COSTRUZIONE SRL 39) VERDI ALPI SRL.

Alla gara espletata in data 13 giugno 2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultato aggiudicatari il raggruppamento temporaneo di Imprese CAPALDO COSTANTINO/R.D. COSTRUZIONI SRL con sede in CASAPESENNA (CE) con un ribasso del 17,761%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 221

Le marché a été attribué le 13 juin 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement temporaire d'entreprises CAPALDO COSTANTINO/RD. COSTRUZIONI SRL, dont le siège social est situé à CASAPESENNA (CE), qui a proposé un rabais de 17,761 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 221